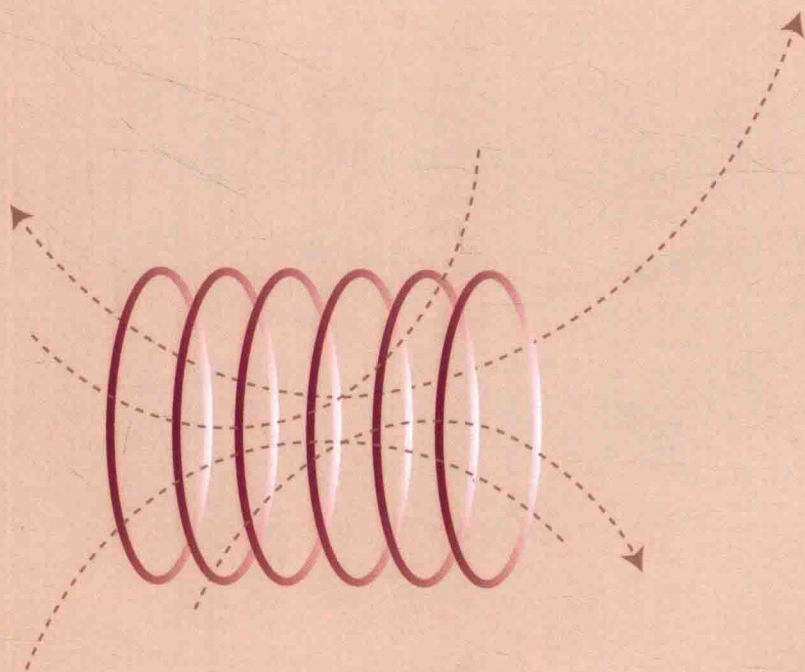


社会文化系统中的翻译

身份与作用

姜秋霞 杨正军 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

社会文化系统中的翻译

身份与作用

姜秋霞 杨正军 著

图书在版编目(CIP)数据

社会文化系统中的翻译：身份与作用：汉、英 / 姜秋霞，杨正军著. — 北京：外语教学与研究出版社，2019.8

ISBN 978-7-5213-1114-3

I. ①社… II. ①姜… ②杨… III. ①翻译—研究—汉、英 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 178853 号

出 版 人 徐建忠
项目策划 孔乃卓
责任编辑 孔乃卓
责任校对 李婉婧
美术编辑 王 润
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 10.25
版 次 2019 年 8 月第 1 版 2019 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-1114-3
定 价 46.90 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

物料号：311140001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

前言

随着“一带一路”倡议、中国文化“走出去”等重大举措的推行，对外传播中国文化创新成果、展示中华文化独特魅力、推动中华文化走向世界成为目前中国文化事业发展的重大议题。翻译，作为文化交流与沟通的媒介，是实现中国文化走出去的重要途径之一；同时，翻译作为跨文化交流的一种文化活动，在多元文化交流中发挥着重要的文化功能。

如何充分认识翻译与文化传播、文化交流之间的关系，是新时期世界文化发展过程中互学互鉴、交融共铸所面临的重要问题，也是时代对翻译这一社会文化活动的历史叩问。

本书从系统的角度关注翻译与社会文化的关系，深入探讨翻译在社会系统中的文化身份与文化作用。社会文化是不同民族的价值观念、语言文字等的总和，也是包含不同文化要素的开放、动态的关系网络。翻译作为社会文化系统的一个子系统，与系统内的各子系统、各要素具有密切的关系。本书将翻译置于社会文化系统中予以宏观、多维、系统地审视，以“古丝绸之路”中有关文化交流史、文化发展史、汉学史、宗教史，以及与现当代文化交流相关的文献为研究资料，运用文献研究、历史描写和理论研究等方法，从历史的角度描述和解读宗教典籍、科技文献、社科文献、中国文化典籍等文献被译介时体现的文化特征；以系统

科学原理为指导，构建翻译文化身份与文化作用的理论体系，借用系统论、文化学、社会学、翻译学等理论，探讨不同板块文献翻译在社会文化系统中体现的动态、多样、跨文化的文化身份，以及在文化交往、交流、交融、共赢中对社会文化及其系统产生的不同作用和功能。

本书一方面对翻译与社会文化系统关系进行宏观审视，另一方面对翻译活动与社会文化系统内诸多文化要素间的复杂关系进行微观分析，希望通过这种宏观与微观相结合的方法使人们深刻认识翻译与社会文化的系统关系。

在书稿撰写过程中，江西师范大学杨正军博士查阅了国内外有关宗教典籍、社科文献、科技文献、中国文化典籍方面的大量文献资料，执笔了部分章节，并负责全书的统稿。甘肃省图书馆、甘肃省敦煌研究院、兰州大学敦煌学研究所，以及西北师范大学图书馆和相关机构为我们提供了诸多方便。在资料整理过程中，甘肃文化翻译中心崇兴甲副教授提供了协助。在此一并表示感谢。本研究参阅了众多专家、学者的相关研究成果，我们已在脚注和参考文献中作了标明，如有遗漏之处，在此深表歉意。由于研究者学识水平有限，加之时间和条件所限，研究仍尚有诸多不足，恳请专家、学者批评指正。

作者

2019年春于金城兰州

目录

前言	i
第一章 绪 论	1
第一节 研究背景与意义	2
第二节 研究过程与方法	8
第三节 研究结构与内容	10
第二章 翻译与社会文化系统	13
第一节 翻译	13
第二节 社会文化系统	19
第三节 翻译与社会文化系统的关系	23
第三章 翻译的文化身份与文化作用	29
第一节 翻译的文化身份	30
第二节 翻译文化身份的构成要素与社会系统特征	41
第三节 翻译的文化作用	48

第四章 翻译的文化身份与文化作用：历史描写（一）	51
第一节 宗教典籍翻译的文化身份与文化作用	51
第二节 社科文献翻译的文化身份与文化作用	73
第五章 翻译文化身份与文化作用：历史描写（二）	85
第一节 科技文献翻译的文化身份与文化作用	85
第二节 中国文化典籍外译的文化身份与文化作用	95
第六章 翻译策略的身份特征与文化功能	109
第一节 翻译策略的概念与分类	109
第二节 翻译策略的文化要素	112
第三节 翻译策略的文化功能	119
第七章 翻译的社会文化系统功能	123
第一节 社会文化系统的组织形式	123
第二节 翻译对社会文化系统的功能	127
第八章 结论与余论	135
第一节 研究结论	135
第二节 研究局限与展望	146
参考文献	149

第一章

绪 论

继翻译研究的“文化转向”“社会学转向”之后，翻译不再被认为是一种纯语言间的转换过程和结果，而是超越文本的社会文化活动。其间，既有语言信息的传输、表达以及阐释，又有民族或社群间不同文化的交往、交流与交融。因此，翻译活动所涉及的范围较广，是一个受文化（源语文化与译入语文化）、翻译目的（社会目的与译者目的）、政治环境、译者文化态度与价值取向、读者需求、意识形态（社会意识形态与个人意识形态）、赞助系统、诗学等诸多因素调节的社会文化活动，需要在具体的社会文化环境中探究翻译的文化身份、文化作用以及翻译对整个社会文化系统的影响和作用。正如《翻译与规范》的编者谢芙娜教授（Christina Schäffner）所言：“翻译研究的重点……是关注翻译和译本的文化与意识形态的相互作用；是重视翻译的外部政治性、翻译行为与社会文化因素之间的关系以及社会和人的主体行为。”¹

1 Schäffner, Christina. *Translation and Norms*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 2007: 137.

第一节 研究背景与意义

一、研究背景

20世纪60年代，后现代批评理论对结构主义观照下的翻译活动提出质疑，打破了翻译的静态研究状态，将翻译研究置于社会文化系统中予以动态地审视。20世纪七八十年代，翻译的本质与功能得到了重新认识，翻译研究不仅关注语言层面的静态转换，而且还将语境、诗学、意识形态、文化背景等超文本影响因素纳入研究考量的范围。翻译文化转向初现端倪，文化信息转换程度成为衡量翻译质量优劣的标尺。詹姆斯·霍尔姆斯（James Holmes）的《翻译学的名与实》（*The Name and Nature of Translation Studies*）¹，埃文·佐哈儿（Itamar Even-Zohar）的多元系统理论（Polysystem Theory），卡特琳娜·莱斯（Katharin Reiss）、费米尔（Hans J. Vermeer）、诺德（Christiane Nord）等学者的功能理论（Functional Theory），吉迪恩·图里（Gideon Toury）的描述性翻译研究理论（Descriptive Translation Studies）等都侧重于从文化的角度或运用文化理论对翻译进行整体思考。20世纪90年代，安德烈·勒菲弗尔（Andre Lefevere）的《翻译、历史与文化》（*Translation, History and Culture*）²关注了翻译研究中意识形态、赞助人的影响，从文化史的角度和立场研究翻译，关注源语文化与译入语文化的社会文化差异。总体而言，翻译研究的“文化转向”摆脱了以往翻译研究语言学范式的局限性，将其置于广阔的文化语境下加以探讨，从时空上拓展了翻译研究的范围，强调了翻译与文化的互动。

1 Holmes, James. "The Name and Nature of Translation Studies", in Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge. 2000: 172-183.

2 Bassnett, Susan & Lefevere, Andre. *Translation, History and Culture: A Sourcebook*. London & New York: Routledge. 1992: General Editors' Preface.

社会学视域下的翻译研究是继翻译文化转向后的又一种新兴研究视角。尤其自20世纪90年代末以来,法国社会学家布迪厄(Bourdieu)的社会实践概念和理论体系、卢曼(Luhmann)的社会系统理论,以及拉图尔(Latour)的行动者网络理论等逐渐被运用至翻译研究中,旨在分析社会化的翻译活动在社会场域中所处的地位、发挥的作用,社会系统中文化环境、历史状况等复杂因素对翻译活动的宏观影响和制约,以及翻译过程中行动者的作用和各种社会机制与翻译活动的互动关系和网络架构。西奥·赫曼斯(Theo Hermans, 2004)¹在《系统中的翻译——描写和系统理论解说》(*Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*)一书中将布迪厄的社会场域论、卢曼的社会系统论与翻译研究相结合,认为翻译是一个社会系统的跨学科综合性研究。此外,英格莱莉(Inghilleri, 2003)²,古安维克(Gouanvic, 2005)³,切斯特曼(Chesterman, 2006)⁴,斯格特(Scott, 2011)⁵,秋列涅夫(Tyulenev, 2014)⁶等学者也开始致力于翻译社会学研究,探求翻译活动在社会复杂关系网络中的逻辑发展,多角度、多方位地打通和促进了翻译与社会

1 Hermans, Theo. *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2004.

2 Inghilleri, Moira. "Habitus, field and discourse-Interpreting as a socially-situated activity", in *Target: International Journal on Translation Studies*. 2003. 15(2): 243-268.

3 Gouanvic, Jean-Marc. "M. A. Bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instances-field, habitus, capital and illusion". *Translator*, 2005. 11(2): 147-166.

4 Chesterman, Andrew. "Questions in the sociology of translation", in Duarte J. F., Rosa, A. & Seruya, T. (eds). *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishing Company. 2006: 9-27.

5 Scott, John. *Conceptualising the Social World: Principles of Sociological Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press. 2011.

6 Tyulenev, Sergey. *Translation and Society: An Introduction*. London & New York: Routledge. 2014.

学的联系。沃夫 (Wolf, 2007¹; 2012²) 提出翻译研究已逐步趋于“社会学转向”，并积极倡导对翻译社会学的建构。

国内学人对文化以及社会学视域下的翻译研究也进行了不同的尝试和探索。20世纪80年代，有学者就翻译研究与文化的结合发出了先声。翻译不仅是单纯的语言转换活动，而且还涉猎超语言文本的政治、经济、文化、意识形态、伦理道德、审美情趣等多因素的影响。中国香港学者张南峰 (1995)³撰文“走出死胡同，建立翻译学”，认为翻译“忠实”的标准忽略了译文面貌的其他影响因素，尤其译语文化、翻译动机、译文用途、译文读者……脱离了翻译实际，只能在一条没有尽头的死胡同里发展。内地学者也从不同的层面对文化视域下的翻译活动加以关注，主要包括后殖民主义 (费小平, 2003⁴; 张柏然, 2004⁵等)，解构主义 (郭建中, 2000⁶; 黄振定, 2005⁷等)，女性主义 (蒋骁华, 2004⁸等)，意识形态、诗学、赞助人 (王友贵, 2003⁹, 王东风, 2003¹⁰等) 等理论与翻译研究的结合，开启了翻译研究的新视野。姜秋霞 (2004)¹¹、王宁 (2009)¹²等学者系统地探讨了翻译与多元文化的关系、翻译研究的文化转向和文化研究的翻译转向的必要

1 Wolf, Michaela & Fukari, Alexandra. *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2007:5.

2 Wolf, Michaela. "The sociology of translation and its 'activist turn'", in *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association*. 2012. 7(2):129-143.

3 张南峰：走出死胡同，建立翻译学，《中国翻译》，1995年，第4期，第15-22页。

4 费小平：后殖民主义翻译理论：权力与反抗，《中国比较文学》，2003年，第4期，第112-127页。

5 张柏然、秦文华：后殖民之后：翻译研究再思，《南京大学学报》，2004年，第1期，第111-117页。

6 郭建中：韦努蒂及其解构主义的翻译策略，《中国翻译》，2000年，第1期，第49-52页。

7 黄振定：解构主义的翻译创造性与主体性，《中国翻译》，2005年，第1期，第19-22页。

8 蒋骁华：女性主义对翻译理论的影响，《中国翻译》，2004年，第4期，第40-45页。

9 王友贵：意识形态与20世纪中国翻译文学史，《中国翻译》，2003年，第5期，第11-15页。

10 王东风：一只看不见的手——论意识形态对翻译实践的操纵，《中国翻译》，2003年，第5期，第16-23页。

11 姜秋霞：翻译在多元文化发展中的态度及其作用，《光明日报》(理论版)，2004年8月31日。

12 王宁：《翻译研究的文化转向》，北京：清华大学出版社，2009年。

性等。

由于文化的广义性及其内涵的丰富性,翻译文化学派的研究对象日益拓展,其研究视角愈加多元,社会文化、社会历史等社会因素对于翻译及其过程的研究也引起了国内译界学者的关注,如谭载喜(2000)¹,姜秋霞(2005²、2009³)等。有的学者对翻译社会学进行了界定、理论建构,探索了翻译研究的社会学途径(李红满,2007⁴;王洪涛,2011⁵;杨晓华,2011⁶;赵文静、胡海珠2015⁷等),有的学者运用布迪厄的社会实践理论解读翻译场域中译者的惯习、权力分配和斗争、翻译的等值性问题(任文、徐寒,2013⁸;李江春、阳志清,2013⁹等),有的学者从文艺社会学的视角下审视翻译的社会机制以及创造性叛逆(俞佳乐,2004¹⁰等),有的学者运用社会学解释翻译规范论以及译者行为的规范化(王传英,2013¹¹等),有的学者分析了翻译社会学研究的现状、存在的问题、理论依据、研究原则与方法,剖析了翻译社会学需要克服和解决的诸多问题,并阐述了该研究的未来走向和发展空间等(胡牧,2006¹²;武光军,2008¹³等),有的学者对西方翻译社

1 谭载喜:中西翻译传统的社会文化烙印,《中国翻译》,2000年,第2期,第14-18页。

2 姜秋霞、刘全国:翻译文学与社会文化的关系,《外语教学与研究》,2005年,第1期,第67-72页。

3 姜秋霞:《文学翻译与社会文化的相互作用关系研究》,北京:外语教学与研究出版社,2009年。

4 李红满:布迪厄与翻译社会学的理论建构,《中国翻译》,2007年,第5期,第6-9页。

5 王洪涛:建构“社会翻译学”:名与实的辨析,《中国翻译》,2011年,第1期,第14-18页。

6 杨晓华:翻译社会学的理论构架与研究,《上海翻译》,2011年,第3期,第7-12页。

7 赵文静、胡海珠:社会学视阈下的翻译叙事建构研究,《中国翻译》,2015年,第1期,第67-70页。

8 任文、徐寒:社区口译中的场域、惯习和资本,《中国翻译》,2013年,第5期,第16-22页。

9 李江春、阳志清:社会学视角下新时代翻译“等值”论,《中国外语》,2013年,第5期,第89-94页。

10 俞佳乐:翻译的文艺社会学观,《外语与外语教学》,2004年,第5期,第45-49页。

11 王传英:翻译规范理论的社会学重释,《上海翻译》,2013年,第3期,第14-19页。

12 胡牧:翻译研究:一个社会学视角,《外语与外语教学》,2006年,第9期,第48-55页。

13 武光军:翻译社会学研究的现状与问题,《外国语》,2008年,第1期,第75-82页。

会学的最新研究进行说明，并对相关著作做了介绍和述评（覃江华，2015¹；王军平，2015²；刘立胜，2015³等），还有学者针对翻译研究的“社会学转向”和社会学的“翻译转向”等进行了探讨和梳理（彭萍、卢青亮，2016⁴；吕世生，2013⁵等）。其他学者如仲伟合、屠国元、傅敬民、邵璐等学者也对翻译社会学的发展现状等做了不同程度的研究，如翻译史的社会学解读、翻译社会学研究方法等。在国内外的研究中，翻译的超文本因素越来越受到研究者的重视，为译学界带来了新的研究视角。

总体来看，翻译与文化、翻译与社会系统之间的互动关系得到了国内外翻译研究领域的认可和高度重视，其论文论著的数量和质量都有了较程度的提升，研究视野从具体的翻译方法、策略等问题逐步向宏观的文化领域、社会领域渗透，并有了理论建构的尝试。但对其系统性的研究尚属起步阶段，相关研究在很大程度上都还是停留在就翻译论翻译的层面上，无法从整体上识得翻译文化身份的“真面目”，翻译研究的全面性和科学性尚待进一步提高。鉴于此，本书拟借用系统科学原理，文化学、社会学、翻译学等理论，通过描述不同历史时期翻译与社会文化系统的关系，分析翻译在不同社会文化系统中的文化特征，研究翻译在社会系统中的文化身份与文化作用，进而讨论翻译对社会文化系统的影响和作用。

- 1 覃江华：西方翻译社会学研究的最新进展——《翻译与社会导论》述介，《上海翻译》，2015年，第1期，第89-94页。
- 2 王军平：作为社会系统的翻译——《卢曼社会学理论在翻译研究中的应用》评介，《外语教学理论与实践》，2015年，第3期，第89-93页。
- 3 刘立胜：翻译社会学研究：理论、方法与案例分析——秋列涅夫新著《翻译与社会导论》述评，《中国翻译》，2015年，第2期，第62-65页。
- 4 彭萍、卢青亮：当代西方翻译研究的“文化转向”和“社会转向”综述，《江西师范大学学报（哲学社会科学版）》，2016年，第3期，第140-144页。
- 5 吕世生：社会的“翻译转向”及其对人文社会科学的意义，《国外社会科学》，2013年，第5期，第107-112页。

二、研究意义

近年来,翻译与社会文化的关系已逐渐成为翻译研究领域的一个关注点,但现有研究大多聚焦于两者关系的理论探讨,而采用描述性研究方法,对特定历史时期中不同板块的翻译文化特征予以客观描述、解释和归纳的研究还相对较少。

本书通过对宗教典籍、社科文献、科技文献、中国文化典籍等不同板块文献翻译中所体现的文化特点的历史描写,重点研究翻译在社会文化系统中体现的文化身份和发挥的文化作用,既包括对两者关系的宏观分析,也包括微观探究,既有理论探讨,也有实践分析,具有一定的理论意义和现实意义:

1. 本书将翻译活动置于社会文化系统中予以宏观审视,是对翻译的多维、系统、科学的研究,对于拓宽翻译研究视野、探究翻译本质具有重要的理论意义;

2. 本书在系统科学思想的指导下考察和分析翻译活动,对于构建翻译系统论、完善翻译学学科体系,丰富和发展翻译研究理论都有重要的意义;

3. 本书结合中外翻译史学资料,从历史视角描述和解读不同历史时期中宗教典籍、科技文献、社科文献、中国文化典籍等不同板块文献的翻译受社会文化系统内各文化要素的影响而体现出的文化身份与文化作用。这种对翻译与文化、翻译的文化身份与文化作用的分析有利于丰富和发展翻译文化学相关理论、构建翻译系统论思想;

4. 本书尝试构建翻译与社会文化系统关系理论体系,可有效指导社会文化系统中具体的翻译实践研究,有助于引导我们更深入地思考翻译与社会文化的互动关系,更好地审视翻译在社会文化发展中的重要作用;

5. 本书既包括翻译与社会文化系统关系的宏观探讨，又包括翻译活动与社会文化系统内诸多文化要素间复杂关系的微观审视，这种宏观与微观相结合的方法体现了系统思想的主旨与精髓，有助于引导我们重新思考翻译与社会文化的互动关系，审视翻译在社会文化发展中的重要作用。

总之，翻译研究关涉到各种社会文化系统因素，它不仅是一个开放系统，而且还是一个复杂系统。用系统科学的相关理论来考察和分析翻译现象，无疑会大幅提高翻译研究的实际解决问题的能力，有助于完善翻译学学科体系。

第二节 研究过程与方法

一、研究过程

为了更好地阐释社会系统中翻译的文化身份与文化作用，本课题基于系统科学原理，构建了翻译文化身份与文化作用的理论体系，并在梳理历史文献资料、回顾相关研究的基础上，探讨了不同板块文献翻译在特定历史时期的文化特征，分析了翻译的文化身份、文化作用以及对社会文化系统的功能。具体而言，本课题的主要研究过程包括以下几个方面：

1. 首先，通过回顾语言与文化、文化与翻译的关系，讨论了社会文化视阈下翻译的内涵，分析了社会文化系统的结构及特性，并总结了翻译与社会文化系统的关系；

2. 在梳理文化身份的定义及属性的基础上，尝试提出了翻译文化身份的概念、分类、构成要素及社会系统特征，分析了翻译在社会文化系统中所体现的多种文化作用，构建了翻译与社会文化系统关系理论框架；

3. 通过搜集、整理“古丝绸之路”以及现当代文化翻译与

交流方面的相关文献,包括宗教典籍、社科文献、科技文献、中国文化典籍等,分析各板块文献翻译在不同历史时期所体现的文化特点、文化身份与及文化作用;

4. 分析了翻译文化身份与文化作用在翻译策略层面的文化特征,并从微观上探讨了社会文化系统中翻译策略的内在文化要素和文化功能;

5. 探讨了翻译的社会文化系统功能,在讨论社会文化系统的不同组织方式(如自组织、他组织、相互组织等)的基础上,着重分析了翻译对社会文化系统结构和运行状态的不同功能。

本书在收集和整理各种文献资料、运用不同学科的理论、分析翻译的文化身份与文化作用时,把翻译活动置于具体的历史发展和社会演变过程中,从宏观上探讨翻译活动与社会文化系统的关系,分析社会文化对翻译文化身份以及文化作用的影响,从微观操作层面对翻译的文化身份、文化作用以及翻译的社会文化系统功能给予充分的认识 and 关注。

二、研究方法

本书主要采用了理论研究方法、历史文献方法、描述性研究方法等不同的研究方法,分析和讨论了翻译的文化身份与文化作用。

1. 理论研究方法

本书首先依据系统科学原理、翻译学、社会学、文化学的相关理论分析了社会文化对翻译活动的影响和制约,以及翻译活动对社会文化的反作用,构建了翻译文化身份与文化作用的理论体系。然后,以该理论体系为框架,运用系统论、文化学、历史学和翻译学相关理论分析讨论了翻译及其行为方式的社会文化特征,以及翻译对社会文化系统的影响。

2. 历史文献方法

本书在理论构建的基础上，搜集整理了“古丝绸之路”中有关汉学、宗教、文化发展、文化交流、国内外翻译史、翻译研究等方面的相关历史文献，对不同历史时期的宗教典籍、科技文献、社科文献以及中国文化典籍等板块的翻译所体现的文化特征进行了分类、归纳和整理。

3. 描述性研究方法

本书在整理和鉴别文献资料的基础上，对已收集到的宗教典籍、科技文献、社科文献，以及中国文化典籍等不同板块的文献进行横断面地截取和描述，对特定历史时期中不同板块的翻译文化特征予以客观的阐释和解读，深入讨论了不同社会文化语境中翻译的文化身份与文化作用、翻译策略的身份特征与文化功能。

第三节 研究结构与内容

本研究共分七章，其结构与内容主要包括：

第一章是绪论部分，介绍了本书的研究背景、研究意义、研究目标、研究内容、研究过程以及研究方法等。

第二章回顾了翻译与社会文化系统的关系。首先，从语言与文化的关系指出翻译的本质是语言文化的交流，是语言转换、文化交流的媒介。同时，从文化与翻译的关系出发介绍了不同的翻译研究范式。其次，分析了社会文化系统的结构及其特性。最后，从翻译系统、翻译与社会文化的相互作用讨论了翻译与社会文化系统的关系。

第三章在梳理身份和文化身份的相关界定与内涵释义的基础上，构建了翻译文化身份与文化作用的基本概念及其相关的概念体系，分析了社会文化系统中翻译文化身份的构成要素，并从理